

Unmasking Traditions: The Boruca

By Peter Majerle

The Boruca

One of Costa Rica's few remaining indigenous groups, the Boruca live in the southern part of the country, where they have lived since before Columbus's arrival. The two main Boruca communities, Boruca and Curré, have a combined population of around 2,100 people.

Agriculture was the traditional means of subsistence; today, sale of their handcrafted wares supplements many families' incomes.

Crafts

The Boruca have been making handicrafts for centuries. The indigenous group began making commercial masks in an effort to improve their economic situation. "Crafts, which revive traditional technique [sic], have helped them define their identity in relation to other cultural groups and it has allowed them to remain in their ancestral territories," according to the book *Hilando el Pasado y Tallando el Presente: Tradiciones Aretsanales Borucas* (Weaving the Past and Carving the Present: Boruca Artistic Traditions) by Patricia Fernández.

The Masks

The original masks were made of balsa wood, and remain unpainted. Selected members of the community made their masks in secret, and they were discarded after the ceremony of the Juego de los Diablitos. Today, the masks are more colorful and some are also made of cedar.

Passing on the Tradition

As carving and craftsmanship has gained importance in the Boruca communities, elder members of the indigenous group share their secrets with younger members in the community, thus preserving a great tradition and bringing in extra income to participating families.

Juego de los Diablitos (Game of the Little Devils)

The Boruca, remembering their fierce resistance to Spanish colonization, perform the Juego de los Diablitos. A carved bull's head, representing the Spaniards, is the only mask that is kept from year to year. The other masks, hand carved in devil-like human forms, have grotesquely distorted features and generally display horns, representing the Boruca. Fernández writes, "The mask, with or without color, is an indispensable element, because without the masks there would be no devils, and without devils there would be no Boruca."

Don Ismael González

Don Ismael, a community leader in reviving and preserving the tradition of mask carving, received Costa Rica's National Prize for Popular Culture in 2002. Don Ismael offers workshops, where young Borucas learn about the artistic and cultural aspects of mask making.

Desenmascarando Tradiciones: Los Boruca

Por Peter Majerle

Los Boruca

Una de las pocas comunidades indígenas que todavía hay en Costa Rica, los Boruca, habita en la zona sur del país, donde han vivido incluso desde antes de que Colón llegara aquí. Las dos principales comunidades Boruca, Boruca y Curré, poseen una población que en total suma cerca de los 2.100 habitantes.

Artesanías

Los Boruca han producido artesanías durante siglos. La comunidad indígena comenzó a fabricar máscaras con fines comerciales como un esfuerzo para mejorar su situación económica. De acuerdo con el libro que escribió Patricia Fernández, *Hilando el pasado y tallando el presente: tradiciones artesanales borucas* “los trabajos manuales que rescatan la técnica tradicional les han ayudado a definir su identidad con relación a otras comunidades culturales y les han permitido permanecer en sus territorios ancestrales”

Las Máscaras

Las máscaras originales se fabricaban con madera de balsa y no se pintaban. Algunos miembros selectos de la comunidad fabricaban sus máscaras en secreto y luego las desechaban una vez concluida la ceremonia llamada El Juego de los Diablitos. En la actualidad, las máscaras son más coloridas y algunas se fabrican con madera de cedro.

La transmisión de una tradición

El tallado y la artesanía se han convertido en actividades importantes dentro de la comunidad Boruca, los miembros de mayor edad de este grupo indígena comparten sus secretos con los miembros más jóvenes, de esta manera se conserva la tradición y se genera un ingreso extra para las familias que participan en esta actividad.

El Juego de los Diablitos

Como una manera de recordar la feroz resistencia que tuvieron los indígenas en contra de la colonización española, los Boruca llevan a cabo una ceremonia que se llama el Juego de los Diablitos. Una cabeza de toro, tallada, representa a los colonos españoles, y es la única máscara que se conserva año tras año. Las otras máscaras, hechas a mano y con formas humanas que se asemejan a demonios de grotescos rasgos y con cuernos, representan a los Borucas. Fernández escribe: “la máscara, con o sin color, es un elemento indispensable, ya que sin las máscaras no habría diablos, y sin los diablos, no habría Boruca.”

Don Ismael González

Don Ismael, un líder comunitario que se dedica a rescatar y preservar la tradición del tallado de máscaras, recibió el Premio Nacional de Cultura Popular Costarricense en el año 2002. Don Ismael ofrece talleres durante los cuales los jóvenes Boruca aprenden acerca de los aspectos culturales y artísticos de la elaboración de máscaras.